

## EN TORNO AL ORDEN DE LAS PALABRAS EN KAWÉSQAR: COMPONENTES MORFOLÓGICOS DEL VERBO<sup>1</sup>

**Óscar E. Aguilera F.**

Depto. de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales,  
Universidad de Chile

### Resumen

El orden de los componentes morfológicos del verbo kawésqar no es azaroso ni depende de las posibilidades del hablante. Los sufijos implicados en la morfología verbal siguen estrictos patrones de posición. Este trabajo da cuenta descriptivamente de cómo están ordenados los sufijos de acuerdo a categorías tales como modo, aspecto y tiempo.

### Abstract

*(Order of morphological components in Kawesqar is not random nor speaker-dependent, but follows strict position patterns of suffixes which build up verbal morphology. This work shows descriptively how the series of suffixes are ordered according to categories such as mood, aspect, and tense.)*

Como se sabe, el estudio del orden de las palabras se puede volcar en tres dominios: **sintáctico**, **cognitivo** y **pragmático**. El primero –**sintáctico**– cubre la descripción de los fenómenos referentes al orden en términos de las categorías sintácticas, construcciones morfosintácticas particulares, estructuras jerárquicas y relaciones dependientes, y relaciones gramaticales que tradicionalmente se denominarían sintácticas. El enfoque **cognitivo**, por su parte, explora la relación entre el orden y los procesos mentales. Entre otras cosas, se preocupa de la relevancia de la atención focal, del estado de cierta información en la mente del hablante –por ejemplo, si está en el foco activo de la atención/memoria o no–; y de operaciones que tienen que ver con la compren-

---

<sup>1</sup> Este trabajo muestra parte de los resultados del Proyecto FONDECYT N° 1950344.

sión e integración de la información dentro de la ya existente red de conocimiento o representación mental en desarrollo. El tercero **–pragmático–** explora la relación entre el orden y las interacciones de hablante-oyente. Por ejemplo, la elección de cierto orden en vez de otro puede constituir un acto de habla de “instrucción” por parte del hablante, que dice relación con cómo el oyente debería integrar la información en una representación mental, cognitiva.<sup>2</sup>

La lengua kawésqar refleja, al nivel del orden de las palabras, una regularidad casi absoluta. Es muy posible que esto se deba al carácter terminal que tiene hoy día la lengua. En el terreno del orden de las palabras, el kawésqar, por así decirlo, “no ofrece sorpresas”. El orden fundamental es SOV. Rara vez se rompe este orden, a no ser por razones de énfasis en que se produce un “fronting” de algún elemento a posición inicial. Esta regularización puede explicarse además porque actualmente no se dan situaciones comunicacionales en las que se requiera una destreza oratoria importante, como es el caso de las narraciones de cuentos. El último narrador experimentado murió hace más de diez años. Los intercambios comunicacionales actuales se reducen generalmente a situaciones de diálogo breve. La producción de discursos más extensos puede registrarse en forma de textos narrativos anecdóticos, también breves y que no requieren una elaboración especial. Por ello, dentro del estudio del orden de las palabras, lo que más resalta es el orden de los componentes morfológicos.

### ORDEN DE LOS COMPONENTES MORFOLÓGICOS DEL VERBO

En relación con el tiempo, los sufijos temporales se ubican en posición final del verbo. El orden de los componentes en general –con algunas pocas variaciones que dependen del estilo y contexto en el discurso– es el siguiente:

1	2	3	4	5	6
raíz o tema verbal	(modo)	(sufijo pronominal)	(aspecto)	(pluralizador)	tiempo

Los elementos entre paréntesis son optativos, no necesariamente deben aparecer todos. Una forma verbal puede contener 1 y 6; 1-2-4-6; 1-4-6, etc.

<sup>2</sup> Cf. *Pragmatics of word order flexibility*. Ed. By Doris L. Payne: *Introduction* by Doris L. Payne. 1992 John Benjamins Publishing Co.

En relación a los modos con sufijos característicos, se encuentran el imperativo, el exhortativo y el potencial. El indicativo no posee un sistema de sufijación.

**Imperativo**

Los sufijos **-ar** y **-ak** de imperativo aparecen cuando se da la fórmula siguiente:

1	2	3
Raíz	sufijo aspectual	sufijo imperativo

El sufijo **-ak** puede aparecer inmediatamente ligado a la raíz; **-ai** aparece ligado a la raíz sin sufijo aspectual o precedido de alguna partícula sufijada.

**Exhortativo**

La forma exhortativa se construye según la fórmula siguiente:

$$\left. \begin{array}{l} \text{tála} \\ \text{kiústat} \end{array} \right\} + \text{raíz} + \text{ker} + \text{hap}$$

**Potencial**

El orden de los sufijos en el modo potencial es el siguiente:

Forma básica:

(1)

1	2	3	4
raíz	sufijo potencial	sufijo durativo	sufijo temporal
čelkuájeks zarpar	<b>-aktá</b>	-ar	-áfqat

Formas con otros sufijos:

(2)

1	2	3	4	5
raíz	sufijo potencial	sufijo durativo	sufijo temporal	interrogativo
tælksólok demorar	<b>-aktá</b>	-ár	-pas	-aká

(3)

1	2	3	4	5
raíz	sufijo potencial	durativo + traslativo	sufijo durativo	sufijo temporal
čelkosé llevar	<b>-aktá</b>	-kečé	-ér	-fqat

(4)

1	2	3	4	5	6
raíz	sufijo potencial	sufijo durativo	durativo + traslativo	sufijo durativo	pluralizador
čččél	<b>-aktá</b>	-ar	-kečé	-jer	-atál
estar					

## POSICIÓN DE COMPONENTES ASPECTUALES DEL VERBO

### 1. Durativo

El aspecto durativo presenta el siguiente orden:

Forma básica:

(5)

1	2	3
raíz	<b>durativo</b>	tiempo
aselái	<b>-ér</b>	-fqat
decir		

A veces aparece sin sufijo temporal, por estar ya establecido el tiempo anteriormente en el enunciado:

(6)

1	2
raíz	<b>durativo</b>
karahák	<b>-er</b>

Kuo-laf čěá tesákos álnak-ačáal-hóraras, *jefe* antáu ak'uás **karahák-er** ...

*En ese entonces me llamaron para trabajar, el jefe de todos, que así llaman...*

(7)

1	2	3	4
raíz álnak	<b>durativo</b> <b>-ker</b>	pluralizador -atál	tiempo -afqát

Kiujéskar-lejésap kar-kepásap wa jenák-afqát kuoláf lójer kiuk čejá álnak-afqát kupék antáu kuos által-jenák-atál pek kuos **álnak-ker-atál-afqát** æs-tqal

*Los electricistas, instaladores de postes estuvieron; llegaron recientemente, ahí yo estuve trabajando con ellos, todos estaban trabajando y todos **estuvimos trabajando aquí.***

(8)

1	2	3	4	5
raíz	sufijo pronominal	traslativo	<b>durativo</b>	tiempo
Kčeihéna	-qei	-(a)čé	<b>-jer</b>	-hóraras

Kuo-láfk ka at **kčeihéna-qeičéjer-hóraras**, kčeihéna lafk kstái čejá jenák ačáal hójok-s, *puta* jek'éwot-jéke ka kuteké ouskójo-jeké sa (...) čejá jenák, čo jeksór-hóraras.

*En ese entonces **fue construida** la casa (i.e. la base de la FACH), cuando fue construida recién estuve yo; ¡puta, era muy pequeño y faltó de conocimiento! (...) yo estuve, yo lo vi.*

(9)

1	2	3	4
raíz	incompletivo	<b>durativo</b>	tiempo
páqtas	-áse	<b>-ker</b>	-hóraras

Če sa jálau tóu jálau kúkta kok Kčéqar-aká-jénnak aqájeks **asós páqtas-áse-ker-hóraras**

Hace tiempo, en otro tiempo, yo salí remando desde la puntilla “Palo podrido” y **casi me ahogué.**

(10)

1	2	3	4	5
raíz	traslativo	<b>durativo</b>	tiempo 1	tiempo 2
aqáčál	-áčé	<b>-jer</b>	-hóro	-afqát

Kiáu čejá ku k'ápar aqájeks asó asáqe čejá-jefejáqas-hóro-afqát, kewákiar so čejá kuos eitéksta jet'ákos kuos **aqáčál-ačéjer-hóro-afqát.**

*Y cuando zarpamos hacia allá se nos acabó la comida, estábamos hambrientos y cuando hubo calma después **salimos desde allá.***

(11)

1	2	3	4
raíz	potencial	<b>durativo</b>	tiempo
čelkuájeks	-aktá	<b>-ar</b>	-áfqat
zarpar			

Como se aprecia, el sufijo durativo aparece en posición inmediatamente anterior al sufijo temporal. Cuando no intervienen otros sufijos, ocupa una posición segunda, inmediatamente después de la raíz. La presencia de otros sufijos siguientes a la raíz desplaza al durativo, pero conserva su posición precedente al sufijo temporal, excepto cuando se introduce un pluralizador.

## 2. Frecuentativo

El aspecto frecuentativo siempre aparece en segundo lugar, tras la raíz o tema verbal:

(12)

1	2	3
raíz	<b>frecuentativo</b>	tiempo
tánnaka	<b>-k'ejhák</b>	-áfqat

Woks ka kuteké wókstou sákio čowá **tánnaka-k'ejhák-áfqat**  
*Dos o tres sacos yo llenaba siempre.*

(13)

1	2	3	4
raíz	<b>frecuentativo</b>	benefactivo	durativo
jefélai	<b>-k'ejhák</b>	- aksá	- ar

Čawálčok táwon-s kok čowá kuos čawálčok peik'iókar **jefélai k'ejhák-aksá-ar** as  
*Cuando tengo carne yo carne cocida preparo siempre.*

(14)

1	2	3
raíz	<b>frecuentativo</b>	pluralizador
jet'apána	<b>-k'ejhák</b>	-atál

Awélqe **jet'apána-k'ejhák-atál** as awélqe t'aksá so  
*Coso ropa siempre cuando se ha roto.*

(15)

1	2	3
raíz čelkosé	frecuentativo -k'ejhák	durativo -er

Ko-ásep pa kuos asá-k'enák-atál as  
*La gente se embarca*  
**čelkosé-k'ejháker** kuterréksér čelkosáqta-k'enák  
*los llevan, después regresan*

(16)

1	2	3	4
raíz	frecuentativo	durativo	tiempo
aqáse	-k'ejhák	-er	-hójok

Hánno kuos æs čáčár čappačéwel jetæl ka **aqáse** čo **k'ejhák-er-hójok**  
*Cuando mi padre estaba vivo me llevaba*

(17)

1	2	3	4
raíz	frecuentativo	pluralizador	durativo
álahak	-k'ejhák	-atál	-er

(...) ko-aswálak har-qei kuosá **álahak-k'ejhák-atál-er** as  
 (...) *después se entrega al otro día y todos lo compran* (i.e., el cassette de música)

(18)

1	2	3	4
raíz	frecuentativo	durativo	pluralizador
jetakuálok	-k'ejhák	-er	-atál

Jetakuálok-k'ejhák-er-atál  
*(Les) enseñan* (a los niños en la escuela)

(19)

1	2	3
raíz	<b>frecuentativo</b>	pasivo
jeftóka	<b>-k'ejhák</b>	-keséktal

Térwa táwon har kájef asép  
 Con la mano se coge y en el bote  
 kuos **jeftóka-k'ejhák-keséktal** kséna afsáqta ja  
 se *vacía* (echa) cuando baja la marea (i.e., los erizos)

(20)

1	2	3	4	5	6
raíz	benefactivo	<b>Frecuentativo</b>	durativo	habitativo	pluralizador
al	-aksenák	<b>-k'ejhák</b>	-er	-k'éna	-atál

K'exá at alhénak által **alaksenák-k'ejhák-er-k'éna-atál**  
 Finalmente levantamos el campamento y trabajamos en lo que de-  
 bíamos trabajar (lit. *trabajando [como] siempre*)

### 3. Habitativo -k'enák

La posición del sufijo habitativo **-k'enák** suele ubicarse a continuación de la raíz o tema verbal, en segundo lugar; la adición de otros sufijos ocasiona desplazamientos que muchas veces tienen que ver con el contexto, esto es, dependen de la organización del discurso. Las reduplicaciones de habitativos o la inclusión del otro sufijo habitativo (**-ketael**) dependen de esto último. En un caso un habitativo puede referirse a la acción del verbo, en tanto que en el otro puede referirse a la temporalidad, i.e. habitativo en relación a las veces de ocurrencia en el tiempo.

(21)

1	2
V	<b>habitativo</b>
asá	<b>-k'enák</b>

Arkac'elá-s kok čejá **asá-k'enák** as jenák-s  
 Cuando hay tiempo bueno *salgo*



(22)

1	<b>2</b>	3
V	<b>habitativo</b>	tiempo
čěčél	<b>-k'enák</b>	-afqát

Aqátal siafk'iás arlái ko-álæs **čěčél-k'enák-afqát**  
*Había tiempo malo y aun así **estuvimos** trabajando*

(23)

1	<b>2</b>	3	4
V	<b>habitativo</b>	tiempo	tiempo
čěčél	<b>-k'enák</b>	-hóro	-afqát

Akiaráse æstæs árka-kstái tqal če **čěčél-k'enák-hóro-afqát**  
*Allá arriba en el ventisquero en el fiordo **estuve** en el campo **siempre***

(24)

1	<b>2</b>	3
V	<b>habitativo</b>	pluralizador
asá	<b>-k'enák</b>	-atál

Tóu ak'uás kuos kstal **asá-k'enák-atál** kuos ku aksér wa táuk at  
*Y todos nosotros **salimos** mientras se queda uno solo en casa*

(25)

1	<b>2</b>	3	<b>4</b>	5
V	<b>habitativo</b>	partícula	<b>habitativo</b>	pluralizador
tæl	<b>-k'enák</b>	-áčál	<b>-k'enák</b>	-atál

Kuos kst'ejéskar karsekčé-s kuos tamá táftqal-jeké kuos  
**tæl-k'enák-áčál-k'enák-atál** as  
*y las uñas que se llaman **se encuentran** en la punta de los pies*

(26)

1	2	3	4
V	<b>habitativo</b>	partícula	tiempo
kónak	<b>-k'enák</b>	-ačál	-hóraras

(...) kuos tælámás tesek'énak kuos **kónak-k'enák-ačál-hóraras**

(...) *y por último me convencieron y ahí siempre dormía*

(27)

1	2	3	4
V	<b>habitativo</b>	pluralizador	tiempo
jehánar	<b>-k'enák</b>	-atál	-hóraras

(...) kuósos sa kuos ku-k'ápær **jehánar-k'enák-atál-hóraras**

(...) *después al mismo tiempo se fueron muriendo otros*

(28)

1	2	3
V	<b>habitativo</b>	pasivo
sétqa	<b>-k'enák</b>	-keséktal

Ałowíkčes sa kuos k'iesáu kte wæs kiáno k'oának háute-kas jerás ja-s  
kok kuosk'ák atotálap

*El lobo en la piedra, en todos los lugares allá al otro lado están juntos,*

**sétqa-k'enák-keséktal** kuos kius aksáwe kius jeké sa kuos háno  
atæl kte

*se reúnen formando una lobería y es su paradero de lobos*

(29)

1	2	3	4
v	<b>habitativo</b>	partícula	tiempo
at'ákxa	<b>-k'enák</b>	-ačál	-fqat

Kuosá t'apánoks t'ak'á kuteké kius t'ekiáskar táwon t'ak

*y la dinamita se enciende y con su detonador se enciende*

kuos čelkiákxa **at'ákxa-k'enák-ačál-fqat**

*y explota, la hacían saltar explotando*

(30)

1	2	3	4	5
V	genitivo	<b>habitativo</b>	durativo	tiempo
čččél	-s	<b>-k'enák</b>	-ker	-hóraras

Ku jénnak **čččél-s-k'enák-ker-hóraras** sa arqáse arqáse-jeké  
*En la puntilla **estuvimos** matando lobos finos y popos*

(31)

1	2	3	4	5
V	<b>habitativo</b>	pronombre	tiempo (part)	tiempo
kekiól	<b>-k'enák</b>	-qei	-so	-hójok

Sæltal-asé-tqal kas ka talaktáf kástap **kekiól-k'enák-qei-so-hójok**  
 eikuahák-er sos  
*Allá en la bahía del seno Sæltal arrojaba su chamiza (el ratón),  
 ponía un palito tras otro, según contaban*

(32)

1	2	3	4
V	<b>habitativo</b>	benefactivo	durativo
tæl	<b>-k'enák</b>	-aksá	-ar

Aqáče ččéá táuk-s **tæl-k'enák-aksá-ar** afčár kenčákso ar aqáčéjer  
 jerféče  
*Cuando me dejan me quedo sola, me **dejan** leña y se van remando*

(33)

1	2	3	4
V	<b>habitativo</b>	durativo	exhortativo
asá	<b>-k'enák</b>	-ker	-hap

Tála kučelák ačéjes **asá-k'enák-ker-hap** kas... čams eit'éksta kúкта  
 éihen  
*Oye, **salgamos** a mariscar, mira que el mar está en calma*

(34)

1	2	3	4	5
V	habitativo	durativo	habitativo	tiempo
jeféqas	-k'enák	-er	-k'énak	-hójok

Málte asé ak'uás kajésqa kawesqá jefénak  
*En el seno había algo así como un pájaro (= un animal) que se comía*  
 k'oának kawesqár asó **jeféqas-k'enák-er-k'énak-hójok**  
*a toda la gente, la devoraba siempre*

(35)

1	2	3	4	5	6
V	pasivo	durativo	habitativo	partícula	tiempo
čeqotóna	-kesektál	-ær	-k'enák	ačál	-hójok

(...) ejésar ka kuos kiúrro-jeké sos **čeqotóna-kesektálær-k'enák-ačál-hójok**  
*(...) cuando está en la cueva deja malheridos a los perros (i.e., la nutria)*

(36)

1	2	3	4	5
V	tiempo	durativo	habitativo	habitativo
ak'iawéna	-hóraras	-er	-k'éna	-k'enák

At taqálkte kuoláf k'epčéks kstas kte ka k'ačóp sémnak  
*Detrás del campamento hay una playa larga arenosa y al recorrerla*  
**ak'iawéna-hóraras-er-k'éna-k'enák** kte kuos  
*se anochece por la mitad del camino*

(37)

1	2	3
V	pluralizador	habitativo
čečél	-atál	-k'enák

(...) ka kuos kuktép kuos k'iesáu-paks ječéqas kuos **čečél-atál-k'enák** as  
*y se encuentra ahí la piedra pómez llegada flotando*

(38)

1	2	3	4	5
V	diminutivo	habitativo 1	<b>habitativo 2</b>	pluralizador
jetáihen	-jeké	-ketæl	<b>-k'enák</b>	-atál

T'apt'álas wa kuos kejéro-jeké ketæl hos jat

*El camarón es rojo*

málte houtæs æs-káu kiáu askét

*en la costa exterior y por aquí este que...*

áltqa-s kok kuos **jetáihen-jeké-ketæl-k'enák-atál** as  
*cuando me levanto miro al mar los veo*

(39)

1	2	3	4	5
V	durativo	habitativo	<b>habitativo</b>	pluralizador
kčái	-er	-k'éna	<b>-k'enák</b>	-atál

Ka kuteké kučelák jetæl-s kóka æs **kcái-er-k'éna-k'enák-atál** as  
kuos attás-kual

*Cuando andamos juntos no me gusta la persona enojadiza*

(40)

1	2	3	4
V	completivo	<b>habitativo</b>	tiempo
jehánar	-k'ejéqas	<b>-k'enák</b>	-hójok

**Jehánar-k'ejéqas-k'enák-hójok** háute æs-kstái

*Todos se iban muriendo aquí al otro lado*

#### 4. Habitativo -ketæl

Ocupa segunda posición después de la raíz o tema verbal.

(41)

1	2
V	habitativo
áltqa	-ketæl

T'apt'álas čams tqal lalætálap čams kte jeké árkap **áltqa-ketæl**  
skatálap-jeké áltqark

*El camarón anda en el mar en el agua se levanta hacia arriba bucea  
y sube*

(42)

1	2	3
V	habitativo	pluralizador
eihén	-ketæl	-atál

K'ejapáras sa čams houtæs atál  
*Estrellas de mar aquí abajo en el mar*  
ka kuos čams álowe kuos **eihén-ketæl-atál**  
*y también dentro del mar se encuentran abajo*

(43)

1	2	3	4
V	habitativo	durativo	habitativo 2
jetæl	-ketæl	-er	-k'éna

**Jetæl-ketæl** ak'uás **er-k'éna**  
*Y siempre andaba*

(44)

1	2	3	4	5
V	diminutivo	habitativo	habitativo 2	pluralizador
jetáihen	-jeké	-ketæl	-k'enák	-atál

T'apt'álas wa kuos kejéro-jeké ketæl hos jat  
*El camarón es rojo*  
málte houtæs æs-káu kiáu askét  
*en la costa exterior y por aquí este que...*  
áltqa-s kok kuos **jetáihen-jeké-ketæl-k'enák-atál** as  
*cuando me levanto miro al mar los veo*

En este último caso, **-ketæl** se desplaza por la inserción del diminutivo, que es un elemento optativo.

### 5. Incompletivo

El incompletivo aparece siempre en segunda posición, tras la raíz o tema verbal, y siempre seguido de durativo. El último ejemplo presentado en donde se combina con completivo dice relación con cierto tipo de verbos (p. ej., verbos “existenciales”).

(45)

1	<b>2</b>	3
V	<b>incompletivo</b>	durativo
páqtas	<b>-áse</b>	-ker

Casi nos ahogamos (*nos* = por el contexto)

(46)

1	<b>2</b>	3	4
V	<b>incompletivo</b>	durativo	tiempo
páqtas	<b>-áse</b>	-ker	-hóraras

Casi me ahogué (*me* = por el contexto)

(47)

1	<b>2</b>	3	4	5
V	<b>incompletivo</b>	durativo	comitativo	tiempo
jehánar	<b>-áse</b>	-ker	-hap	-hóraras

Casi morimos

(48)

1	<b>2</b>	3	4	5
V	<b>incompletivo</b>	completivo	durativo	tiempo
páqtas	<b>-áse</b>	-k'ejéqas	-ker	-hóraras

Casi nos ahogamos

Muchas veces, cuando el sujeto de la oración es **če** (yo), éste se desplaza y aparece antecediendo al sufijo durativo, formando una unidad entonativa en la cual el pronombre recibe el acento primario:

(49)

čaqár-áse čé-ker  
*casi me caigo*

(50)

kiep, čejá kiesákar kskó jenák-áse čé-ker  
*no, yo tengo frío, casi estoy débil yo*

## 6. Benefactivo

El benefactivo va inmediatamente después de la raíz o tema verbal cuando no está combinado con otros sufijos aspectuales. Con otros sufijos aspectuales se desplaza un lugar.

(51)

1	2	3	4
V	<b>benefactivo</b>	durativo	tiempo
čejéhoi	<b>-aksá</b>	-ar	-hóraras

Páqtas-áse-ker sos čejéhoi-aksár-hóraras  
*Casi nos ahogamos, después llegamos*

(52)

1	2	3	4
V	frecuentativo	<b>benefactivo</b>	durativo
jefélai	-k'ejhák	<b>-aksá</b>	-ar

čawálčok táwon-s kok čowá kuos čawálčok peik'iókar  
**jefélai-k'ejhák-aksá-ar** as  
*cuando tengo carne yo carne cocida **preparo siempre***



(53)

1	2	3	4
V	habitativo	<b>benefactivo</b>	durativo
tæl	-k'énák	<b>-aksá</b>	-ar

Aqáče čeá táuk-s **tæl-k'énák-aksá-ar** afčár kenčákso ar aqačéjer  
jerfěče

*Quando me dejan me quedo sola, me dejan leña y se van remando*

(54)

1	2	3	4
V	partícula	<b>benefactivo</b>	durativo
kónak	-jewá	<b>-aksá</b>	-ar

Aqátal-s kok ka kuos kónak-jewá-**aksá**-ar as

*Quando hace mal tiempo **duermo***

## 7. Proyectivo

El proyectivo siempre aparece en segunda posición tras la raíz o tema verbal.

(55)

1	2	3
V	<b>proyectivo</b>	tiempo
tkáme	<b>kuórwos</b>	jenák

Juanito tkáme kual keic'énak **tkáme-kuórwos-jenák**

*Juanito me dijo que **tenía sueño** y que lo dejara tranquilo*

(56)

1	2	3	4	5
V	<b>proyectivo</b>	durativo	tiempo	tiempo
jetás	<b>-kuórвос</b>	-ker	-pas	-jenák

O.A.: Ak'uás jetás ča sekué-ka Kstákso aswálak?

¿Qué vas a hacer mañana, Kstákso?

K.: Aswálaka jemóxar jetalái-sekué

*Mañana voy a hacer remos*

čes-čejá tóu asé-k'ak'á téjes-sekué-jenák

*yo estaré fabricando otra embarcación excavada de un tronco*

kuo k'ójof-terrék ka tóu-s jemókar **jetás-kuórвос-ker-pas-jenák**

*mientras tanto el otro **estará terminando** de hacer los remos*

## 8. Presuntivo

El presuntivo aparece siempre en posición final antes del sufijo temporal; generalmente va acompañado de un sufijo pronominal de tercera persona anafórico.

(57)

1	2	3	4
V	pronombre	<b>presuntivo</b>	tiempo
as	-qei	<b>-sekónar</b>	-hóraras

æs kučelák ka Samálo-s talái-ker asós fte as-qei-sekónar-hóraras  
kukénnark čěcél k'iújef

*junto a mí se acostó Samalo y como se asustó se **fue** mientras yo estaba dormido*

(58)

1	2	3	4	5
V	habitativo	deíctico	pronombre	<b>presuntivo</b>
ačénák	-ketæl	-ho	-qei	<b>-sekónar</b>

Kuósos árka-c'éwe hápar as

*Y subió al cielo*

jétqar kuo-hójok kius kstánkse hójok-s eik'osektálær kuos

**ačénák-ketæl-ho-qei-sekónar** aselái eik'olájer-s

*subió en ese entonces se cuenta que su sangre **brillaba** dice que se cuenta*

(59)

1	2	3	4	5	6
V	pasivo	participio	durativo	pronombre	presuntivo
jefe-	-séktal	-na	-ar	-qei	-sekonar

Asáqe (i.e. alowíkčes) ak'uás ka kuos **jefesektélnar-qei-sekónar**  
*Es comida (i.e. el lobo) desde aquella vez se come*  
 kuosá kuos telamás kuos qar-ær-hójok eikúksta  
*finalmente lo mataron, se cuenta*

**Voz pasiva**

El pasivo siempre va en segunda posición después de la raíz o tema verbal, sufijos **-keséktal** y **-séktal**.

(60)

1	2	3
V	pasivo	tiempo
alakuálok	-keséktal	-hójok

(...) kuos **alakuálok-keséktal-hójok** eikúksta  
 (...) y posteriormente **se mostró** (i.e. el cadáver de la mujer), se cuenta

(61)

1	2
V	pasivo
jéksor	-keséktal

takuák sa čams álowe atæl asos **jéksor-keséktal**  
*el caracol se ve en el mar*

(62)

1	2	3	4	5	6
V	<b>pasivo</b>	pronombre	traslativo	durativo	tiempo
sekuás	<b>-keséktal</b>	-qei	-ačé	-er	hójok

K'exásos eikuákiar kájef asép **sekuás-keséktal-qeičéjer-hójok**-s laálte  
*Por último se mataba a garrotazos después se **embarcaba** la nutria*

(63)

1	2
jeftó	<b>-séktal</b>

jenčéntar sa aqápek jefčéčal-ketálap

*el pulpo llega en invierno*

aqápe sa kius jetatálap

*en invierno andan*

fkar ka kuos asá k'élok, **jeftó-séktal**

*cuando se fisgnea no se come, se **bota***

## A MANERA DE CONCLUSIÓN

La descripción del orden de los componentes morfológicos del verbo kawésqar ofrecida aquí se suma a la documentación que, en torno a esta lengua, hemos estado entregando durante varios años. Por otro lado, aborda un tema de escasa representación en los estudios de las lenguas de Chile y, a pesar de que constituye un fenómeno muy puntual, pensamos que puede servir también de antecedente a otros estudios relacionados con el orden de las palabras; por ejemplo, en el plano cognitivo, puede dar algunas indicaciones de cómo se realizan los procesos de codificación en esta lengua.